

Chúa Nhật, 1-6-2025. Năm C
Sunday, June-1-2025. Year C
Tuần 7 Phục Sinh
Lễ Chúa Lên Trời

Cv 1, 1-11

Acts 1:1-11

Anh em sẽ nhận được sức mạnh của Thánh Thần khi Người ngự xuống trên anh em, bây giờ anh em sẽ là chứng nhân của Thầy (Cv 1,8)

Today we celebrate the Ascension, the day when Jesus left his disciples and returned to his Father in heaven. Jesus had just promised them a share in his own power, which would equip them to be his witnesses, but now he was gone (Acts 1:8). How could they—alone and unsure—bring his message to the ends of the earth? By the power of the Holy Spirit! When Jesus walked the earth, he could only be in one place at a time. But now that he was ascending to heaven, he could send the Spirit to all his disciples and work through them.

Jesus always keeps his promises, and in just a few days, the Spirit did come. The frightened men who had abandoned Jesus at his death were now boldly proclaiming that he was alive. On the day of Pentecost alone, those same disciples touched more than three thousand people—and that set off a mighty chain reaction! Day by day and in the centuries that followed, countless disciples have spread the gospel to every corner of the earth.

Jesus' promise of power wasn't just for the apostles or the early Christians. It is for all people in every age. You are part of this glorious band of witnesses! Through you, Jesus can bring the good news of his kingdom to people everywhere. The same Spirit who came upon the disciples lives in you, empowering you to bring hope to the men and women around you. The darkness of fear and

Hôm nay chúng ta mừng lễ Thăng Thiên, ngày Chúa Giêsu rời bỏ các môn đệ và trở về với Cha trên trời. Chúa Giêsu vừa hứa với họ về một phần quyền năng của chính Người, để họ có thể trở thành chứng nhân của Người, nhưng giờ Người đã ra đi (Cv 1,8). Làm sao họ có thể - đơn độc và không chắc chắn - mang thông điệp của Người đến tận cùng trái đất? Nhờ quyền năng của Chúa Thánh Thần! Khi Chúa Giêsu bước đi trên trái đất, Người chỉ có thể ở một nơi tại một thời điểm. Nhưng giờ đây khi Người đã lên trời, Người có thể sai Thánh Thần đến với tất cả các môn đệ và làm việc thông qua họ.

Chúa Giêsu luôn giữ lời hứa của mình, và chỉ trong vài ngày, Thánh Thần đã đến. Những người đàn ông sợ hãi đã bỏ rơi Chúa Giêsu khi Người chết giờ đây đã mạnh dạn tuyên bố rằng Người vẫn còn sống. Chỉ riêng vào ngày Lễ Ngũ Tuần, những môn đệ đó đã chạm đến hơn ba nghìn người - và điều đó đã tạo ra một phản ứng dây chuyền mạnh mẽ! Ngày qua ngày và trong nhiều thế kỷ sau đó, vô số môn đệ đã loan báo Tin mừng đến mọi góc ngách của trái đất.

Lời hứa về quyền năng của Chúa Giêsu không chỉ dành cho các tông đồ hay những tín hữu đầu tiên. Nó dành cho tất cả mọi người ở mọi thời đại. Bạn là một phần của nhóm chứng nhân vinh quang này! Qua bạn, Chúa Giêsu có thể mang tin mừng về vương quốc của Người đến với mọi người ở khắp mọi nơi. Cùng một Thánh Linh đã đến với các môn đệ sống trong bạn, trao quyền cho bạn để mang lại hy vọng cho những người đàn ông và phụ nữ xung

discouragement can be illuminated by your joyful witness. In homes and workplaces, in parishes and neighborhoods, Jesus can open hearts—through you!

So don't be afraid to share God's love. Jesus, the ascended Lord, has given you the same power that raised him from the dead. And he wants you to give it to everyone you meet.

“Holy Spirit, help me to witness to Jesus today.”

quanh bạn. Bóng tối của nỗi sợ hãi và sự nản lòng có thể được soi sáng bởi lời chứng vui tươi của bạn. Trong gia đình và nơi làm việc, trong các giáo xứ và khu phố, Chúa Giêsu có thể mở rộng trái tim - thông qua bạn!

Vì vậy, đừng sợ chia sẻ tình yêu của Chúa. Chúa Giêsu, Chúa đã thăng thiên, đã ban cho bạn cùng một quyền năng đã khiến Người sống lại từ cõi chết. Và Người muốn bạn trao quyền năng đó cho mọi người bạn gặp.

Lạy Chúa Thánh Thần, xin giúp con làm chứng cho Chúa Giêsu ngày hôm nay.

Lc 24, 46-53

Hãy ở lại trong thành cho đến khi anh em được lãnh nhận quyền lực từ trên cao (Lc 24,49)

Today we rejoice that Jesus has physically ascended to heaven. What a sight that must have been for the disciples! The same Lord who had died and risen from the dead had now ascended before their eyes! But what would this mean for their mission? As they clung to his words, “Stay in the city until you are clothed with power from on high,” they may have wondered how to follow Jesus now (Luke 24:49).

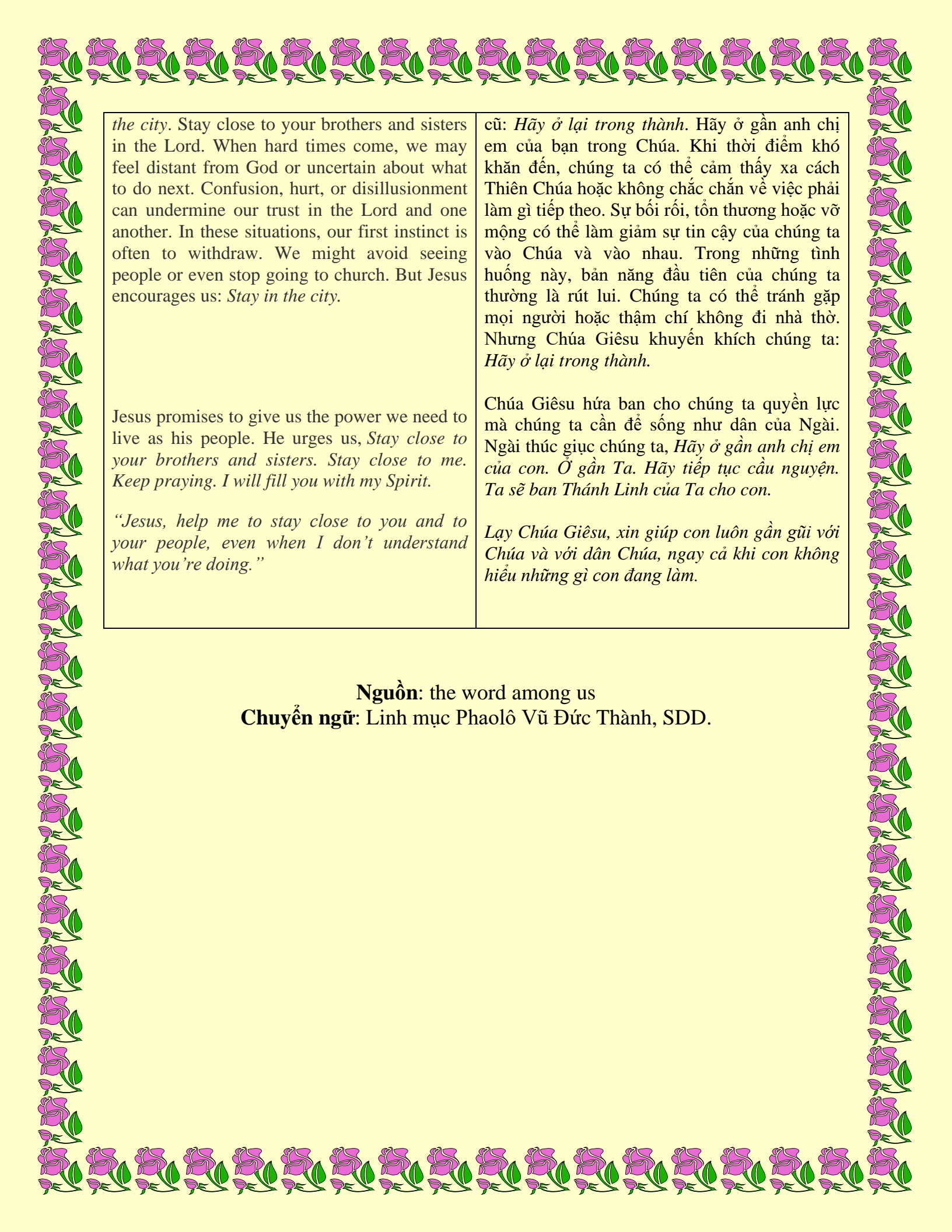
Luke tells us that the disciples “returned to Jerusalem with great joy, and they were continually in the Temple praising God” (24:52-53). So not only did they remain in the city, but they stayed *together*. It's easy to imagine the disciples returning to their homes in Galilee, but they didn't. They stayed and worshipped the Lord together. And that unity in prayer helped prepare them for the coming of the Spirit on Pentecost.

Like the disciples, we might wonder how to follow Jesus since he is no longer walking the earth. But the answer remains the same: *Stay in*

Hôm nay chúng ta vui mừng vì Chúa Giêsu đã lên trời. Thật là một cảnh tượng tuyệt vời mà các môn đệ đã cảm nghiệm! Chính Chúa đã chết và sống lại từ cõi chết giờ đã thăng thiên trước mắt họ! Nhưng điều này có ý nghĩa gì đối với sứ mệnh của họ? Khi họ dựa vào lời của Ngài, “Hãy ở trong thành cho đến khi anh em được lãnh nhận quyền lực từ trên cao,” họ có thể đã tự hỏi làm thế nào để theo Chúa Giêsu bây giờ (Lc 24,49).

Luca cho chúng ta biết rằng các môn đệ “trở về Giêrusalem với niềm vui sướng tột độ, và họ tiếp tục ở trong Đền thờ để ngợi khen Thiên Chúa” (24,52-53). Vì vậy, họ không chỉ ở lại trong thành, mà còn ở *cùng nhau*. Thật dễ dàng để tưởng tượng các môn đệ trở về nhà của họ ở Galilê, nhưng họ đã không làm như vậy. Họ đã ở lại và cùng nhau thờ phượng Chúa. Và sự hiệp nhất trong lời cầu nguyện đã giúp họ chuẩn bị cho sự xuất hiện của Thánh Linh vào Lễ Ngũ Tuần.

Giống như các môn đệ, chúng ta có thể tự hỏi làm thế nào để theo Chúa Giêsu vì Ngài không còn ở thế gian nữa. Nhưng câu trả lời vẫn như



*the city. Stay close to your brothers and sisters in the Lord. When hard times come, we may feel distant from God or uncertain about what to do next. Confusion, hurt, or disillusionment can undermine our trust in the Lord and one another. In these situations, our first instinct is often to withdraw. We might avoid seeing people or even stop going to church. But Jesus encourages us: *Stay in the city.**

Jesus promises to give us the power we need to live as his people. He urges us, *Stay close to your brothers and sisters. Stay close to me. Keep praying. I will fill you with my Spirit.*

“Jesus, help me to stay close to you and to your people, even when I don’t understand what you’re doing.”

cũ: *Hãy ở lại trong thành. Hãy ở gần anh chị em của bạn trong Chúa. Khi thời điểm khó khăn đến, chúng ta có thể cảm thấy xa cách Thiên Chúa hoặc không chắc chắn về việc phải làm gì tiếp theo. Sự bối rối, tổn thương hoặc vỡ mộng có thể làm giảm sự tin cậy của chúng ta vào Chúa và vào nhau. Trong những tình huống này, bản năng đầu tiên của chúng ta thường là rút lui. Chúng ta có thể tránh gặp mọi người hoặc thậm chí không đi nhà thờ. Nhưng Chúa Giêsu khuyến khích chúng ta: *Hãy ở lại trong thành.**

Chúa Giêsu hứa ban cho chúng ta quyền lực mà chúng ta cần để sống như dân của Ngài. Ngài thúc giục chúng ta, *Hãy ở gần anh chị em của con. Ở gần Ta. Hãy tiếp tục cầu nguyện. Ta sẽ ban Thánh Linh của Ta cho con.*

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con luôn gần gũi với Chúa và với dân Chúa, ngay cả khi con không hiểu những gì con đang làm.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.